

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

意大利文演出，設中、葡、英文字幕

Interpretado em Italiano, com legendas em Chinês, Português e Inglês

Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

馬克白

第三世界失序藝團（南非）

Macbeth

Third World Bunfight (África do Sul)

Macbeth

Third World Bunfight (South Africa)

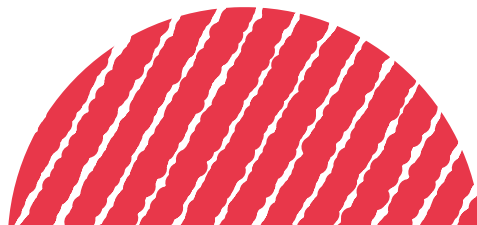
28

||

29

//

5



馬克白

第三世界失序藝團（南非）



概念、設計、導演 **布雷特·貝利**

音樂 **法比齊奧·卡索爾** (改編自威爾第)

指揮 **彼姆·柏度域**

燈光設計 **菲莉絲·羅斯**

編舞 **娜塔莉·費雲**

監製 **芭芭拉·馬特斯**

技術監督 **米格爾·穆諾茲**

劇團經理 **凱瑟琳·海納根**

舞臺助理 **普勒·瑟斯拉科**

音效工程師 **皮埃爾-奧利維爾·布蘭**

視覺工程師及技術助理 **卡洛·湯遜**

燈光程序員 **泰·比頓**

短片繪圖及動畫 **羅杰·威廉斯**

歌劇演出中的攝影投影 **馬克斯·貝拉斯戴爾/VII、賈德里克·葛貝海耶**

文本 **布雷特·貝利**

排練鋼琴師 **祖謝·迪亞士·科特·荷伯特**

服裝 **佩妮·辛普森**

道具 **克里斯汀娜·索沃迪·艾朗·佩爾**

宣傳攝影 **摩恩·範·瑟爾、布雷特·貝利**

演唱指導 **亞伯特·康布令克**

歌手 **山度·卡穆勒、積姬蓮·曼西亞、蒙德·馬西米尼、
布勒拉尼·馬當度、湯瑪卡茲·賀蘭、諾布琳高·麥基薩、
奧雲·馬施寧、倫加·哈林、托薩瑪·戴艾斯、奧圖·邁迪**

無疆界管弦樂團 **斯坦科·馬迪 (第一小提琴)、
積蓮娜·迪米特利耶維 (第二小提琴)、
薩薩·科維奇 (中提琴)、 德揚·博茲 (大提琴)、
伊林·戴姆·迪莫夫斯基 (低音提琴)、
積絲娜·納得斯 (長笛)、 亞歷山大·塔色 (單簧管)、
伊萬·荷迪 (巴松管)、 內納德·馬律科維奇 (小號)、
維克多·依利艾斯基 (長號)、
卓理利·亞當斯 (敲擊樂)、 迪倫·塔比舍 (敲擊樂)**

角色及演員

馬克白

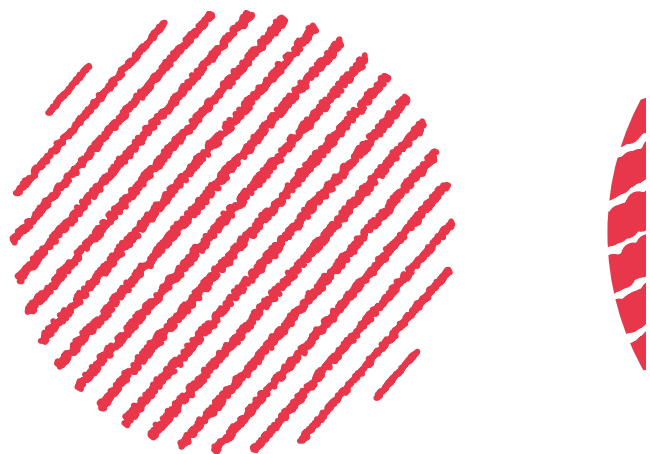
奧雲·馬施寧

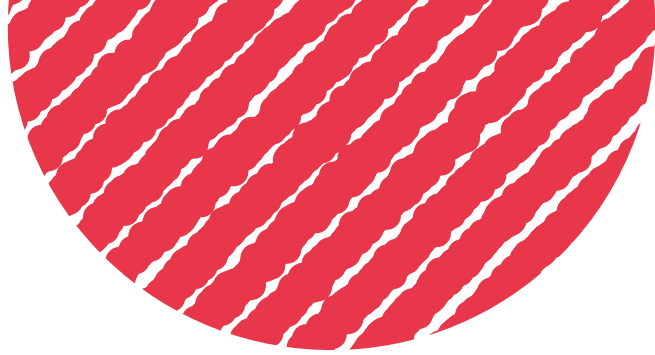
馬克白夫人

諾布琳高·麥基薩

班戈

奧圖·邁迪





創作理念及主題

最初我創作這部作品是想將《馬克白》設置在非洲的背景上，就像我改編的《MedEia》和《奧菲斯》一樣。

宗教、哲學、文化模式和物質如浪潮般湧入非洲，我非常著迷於研究此過程，它們如何滲入當地、當地人如何將其納為己用、如何變化和出現新用途。

我希望用同樣的方式改編威爾第的作品，一部集巫術、暴政和爭權的歌劇，將這些情節深入其中，再修改、取為己用。我想像這部歌劇就像一座十九世紀留下的標誌建築，就像殖民時期的教堂，消失在中非的森林或草原上；一個舊日留下的紀念，現在只剩陋室空堂，牆上佈滿彈孔、塗鴉和藤蔓，破敗不堪。

我的作品中會不斷重複出現某些主題，如：歐洲殖民勢力在非洲犯下鮮為人知的暴行；跨國企業冷血地掠奪與開發“發展中國家”的資源；數以百萬計的人們處於被遺忘的“地下世界”，在悲慘的環境中被奴役，向富有國家的市場供應商品和原材料，還有所謂“超級大國”在這些國家輪流干政，導致社會動盪不斷。

身為一名南非藝術家，曾在眾多非洲國家旅遊及工作，這些話題其實與我非常貼近。

從多年前起，我便一直留意剛果東部發生的慘劇，不論是其規模，還是其複雜性。但令我最驚訝的是，該地區以外的人很少知道當地發生的悲劇，因為這一切都淹沒在中非某個黑暗的地區，幾乎不為人知。這裡發生的事情，不會像中東等地的新聞那樣震驚世界。

在《馬克白》裡，我創造了一支由剛果東部衝突區難民組成的表演隊伍，他們發現了一個箱子，裝滿了樂譜和戲服，這些道具都來自一個曾在殖民時期演出威爾第歌劇的業餘劇團。這剛好連結了現在的時勢和比利時殖民者當時為利益而犯下的暴行。

演員們利用箱子裡找到的《馬克白》道具，演繹他們國家今日的慘況。每年，數以萬計的非洲難民乘搭小船或飛機湧至歐洲，在他人眼裡，他們只是無名的統計數據，只是問題的起源。而這些演員滿懷悲慘的故事等待訴說。他們是來自非洲大湖地區的信使，將在世界舞臺上，用他們的故事留下印記。

馬克白謀殺了睡眠，而又是誰謀殺了馬克白？

幾年前以爭議作品《Exhibit B》捲入激烈種族衝突的南非藝術家布雷特·貝利（Brett Bailey），在其劇團“第三世界失序藝團”2014年新作《馬克白》中倒收起不少銳利鋒芒。承襲莎翁原著與威爾第歌劇兩大經典，這場發生在十一世紀蘇格蘭，摻雜了神秘巫術、陰謀毒殺的血腥奪權之爭，在貝利重新詮釋下，被置放於戰火不斷的剛果民主共和國。雖不脫古典格局，卻也沒因此落得溫吞鄉愿。樹林中揮之不去的巫語，如今成了掌控一切的資本魔力。而痛下殺手的馬克白夫婦，是兇手，卻也僅是殘酷世局中無法脫身的棋子而已。

莎士比亞作為舉世聞名的劇作家，某方面或與歐洲強勢文化脫離不了關係；不過更主要的原因，是莎翁筆下的角色在命運、人性間的掙扎，早已超脫了特定時空之侷限。儘管壓著韻腳、充滿隱喻的台詞距離我們無比遙遠（對英語人士亦然），其中愛恨痴嗔卻是如此真實。無論在哪个角落、哪個世代，總有一批又一批的創作者，試圖將莎翁劇作與自身時空相連，也讓莎翁成了最常被跨文化改編的劇作家之一——當然，此處跨越的既是時間也是空間。

最早嘗試莎劇改編的，或可說是同時代的歌劇。現存資料中第一齣歌劇出現在十六至十七世紀之交的佛羅倫斯，正是《哈姆雷特》一劇創作之時。雖處歐洲二隅，但二者在時代氛圍影響下，各自在語言、表演上彰顯了近似的美學風格。不過即便如此，要以歌劇改編莎劇始終不是件容易的事。莎士比亞嚴謹的格律詩句，在台詞譜曲上為音樂創作帶來許多限制。此外，歌劇創作向來有著為同時代名角名伶量身打造之傳統，特別是十九世紀以降的意大利浪漫歌劇，女高音角色愈發吃重。再回頭看莎劇，當時在英國多是男扮女角，自然也剝奪了女角在戲劇上的發展空間。要符合花腔女高音等音樂上的需求，勢必得重新拆解調整原著結構比重。改得不好是面目全非，改得好卻也能讓莎翁重獲新“聲”，如古諾《羅密歐與茱麗葉》（1867）、羅西尼《奧賽羅》（1816）、白遼士《貝雅特麗與本尼迪克》（1862）都是以莎劇為本的經典歌劇。

這麼說來，《馬克白》倒可算是難得一見了——至少鍾情莎劇的意大利作曲家威爾第（1813-1901）是這麼相信的。馬克白夫人獨白活脫脫就是完美詠嘆調，三女巫拿來做三部合唱再也適合不過。如此一來，首演於1847年3月14日的《馬克白》，會成為威爾第首齣莎翁歌劇，也就毫不稀奇了。在這之後，除了膾炙人口的《茶花女》（1853）、《阿伊達》（1871）外，威爾第始終未對莎劇忘懷，先後完成了《奧賽羅》（1887）、《法斯塔夫》（1893，出自《亨利四世》），以及與《馬克白》同時構思卻始終未完成的《李爾王》。

如前文所述，每位改編者皆企圖在莎翁所創之迷人世界中，找尋與其所處時代的連結。在威爾第樂音中，陰險弒君的馬克白最後死於麥道夫之手，歌隊／軍隊在凱旋合唱聲中擁立新王麥康，也隱約暗示了作曲家對於當時意大利統一運動（Risorgimento, 1815-1871）的高聲呼籲與堅定信念：一切回歸“國族正統”之秩序，為全劇畫下光明結局。但在貝利所看見的剛果民主共和國，殺戮何來正義？又哪有正統秩序可言？也許非洲戰事對身處平和東亞的我們太過遙遠，但舞台上那迷彩服、衝鋒槍、血鑽石、平板手機、礦產珠寶等符碼依然刺眼，襯著投影幕上無聲的張張黑白真實照片。巨大的六角形圖像，大方影射了與各方政府、軍隊皆有所勾結的Hexagon礦業公司。名牌充斥、光彩奪目如MV演唱會，又像暴發戶炫富的場景，與資本背後的剝削形成劇烈反差。馬克白喚醒了殺戮，卻只是為了實現資本主義的意志，令人無比唏噓。

在比利時作曲家法比齊奧·卡索爾精湛改編下，威爾第兩個半小時的歌劇濃縮為由十二人樂團與十名歌者演出的一百分鐘版本，除了精準呈現原曲精髓，更加入迷幻樂、非洲鼓等元素。值得一提的是，此次參與演出的無疆界管弦樂團同樣來自曾經戰亂頻繁的巴爾幹。帶著種族清洗、族群戰爭的傷痕，面對尚處進行式的非洲焦原，唯一不變的，是在人為時勢下任人宰割的殘酷棋局。

文 / 白斐嵐

（台灣樂手與文字工作者，伊利諾大學香檳分校戲劇理論碩士）

藝術家及團體簡介



布雷特·貝利，概念、設計、導演

劇作家、設計師、戲劇導演、藝術節策展人及第三世界失序藝團的藝術總監。貝利曾在南非、津巴布韋、烏干達、海地、英國及歐洲等地工作。他創作的反傳統戲劇獲一致好評，其作品詰問後殖民主義的世界秩序，如：《大爸爸》、《Ipi Zombi?》、《iMumbo Jumbo》、《奧菲斯》、《MedEia》和《馬克白》。他的表演裝置包括《血鑽：終結》和《展品B》。

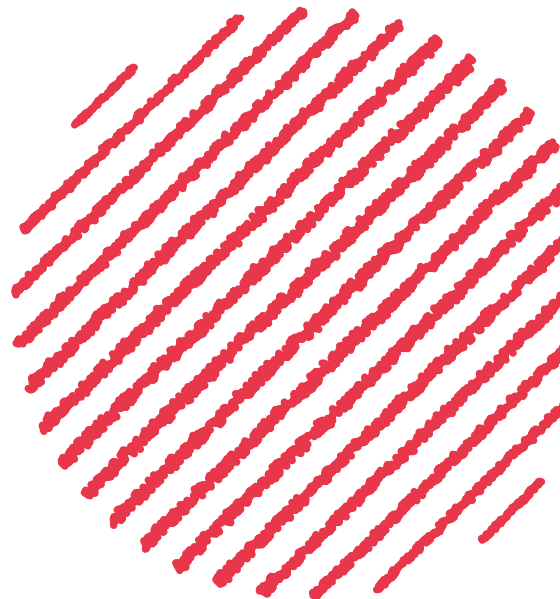
曾執導2009年在約翰內斯堡舉行的文化藝術世界峰會開幕式，以及2006至2009年在哈拉雷國際藝術節的開幕式。2008至2011年間，他在開普敦擔任南非唯一的公共藝術節“感染城市”的策展人。其作品曾在歐洲、澳洲和非洲等地上演，並曾贏得不少獎項，包括2007年布拉格劇場設計四年展最佳製作實踐金獎。貝利是南非格雷厄姆斯敦國家藝術節的戲劇選委員會成員，並曾於2014年在聯合國教科文組織發表國際戲劇協會之戲劇日致辭。



法比齊奧·卡索爾，音樂

樂隊Aka Moon的作曲家和薩克管樂手。作品領域廣泛，曾與世界著名編舞家亞蘭·布拉德勒（比利時當代舞團）和安娜·特蕾莎·德·奇爾斯麥可、作曲家飛利浦·博斯曼、歌劇導演盧克·博斯曼及劇團tg STAN等合作。

曾與中非共和國的遊牧民族姆本加比格米人（AKA）相處，繼而對世界音樂產生了濃厚興趣。除外，也與來自馬里、印度、賽內加爾、土耳其、埃及和中東等地的音樂家合作。自2012年起，在巴黎近郊的羅伊奧蒙特修道院基金會擔任常駐藝術家。此前，他於伯納德·弗克樓勒擔任總監的布魯賽爾皇家鑄幣局劇院擔任常駐藝術家。





彼姆·柏度域，指揮

無疆界管弦樂團發起人、首席指揮及藝術總監。曾在柏林漢斯艾斯勒音樂學院跟從溫弗里德·穆勒學習指揮。曾獲海因里希·伯爾基金會獎學金及聲譽卓著的德意志銀行學院今日歌劇獎學金，他亦因而得以參加當今頂尖指揮舉辦的指揮課程。

柏度域是賽爾維亞音樂領域的領軍人物。1996年，在九十年代貝爾格勒最重要及政治上最活躍的劇院Cinema REX創立音樂劇場。他現居柏林，常為全球眾多交響樂團擔任指揮亦在國際音樂節亮相。

柏度域的作品包括重新以歷史的方式演繹的古老音樂、古典浪漫歌劇和交響樂作品，亦曾指揮多部當代音樂作品的全球首演。2014至2015年間，曾與導演布雷特·貝利在開普敦合作，打造卡索爾根據威爾第改編的後殖民時代全新作品《馬克白》。該歌劇曾在歐洲多個重要的藝術節和場館表演，並獲好評如潮，包括：維也納藝術節、巴黎秋季藝術節、布魯賽爾藝術節、鹿特丹國際歌劇節、布里斯本藝術節和倫敦巴比肯中心等。

無疆界管弦樂團

無疆界管弦樂團（NBO）是一支由前南斯拉夫優秀專業音樂家組成的管弦樂團，致力成為巴爾幹半島西部的跨區跨國的樂團。NBO的藝術項目主要集中在音樂與社會，其演出均完美平衡音樂及對社會的認知。

創立於2010年的NBO是一個非政府組織，旨在透過政治及社會領域的文化藝術項目，加強公民意識。憑藉和解與創意合作的力量，引發改變和社會發展。通過尋找不同方式，解構及轉化社區，促進正向改變及推動社會變得更加包容、民主、開放以及文化多元。NBO是一改變的平臺，通過這個藝術平臺，幫助克服民族主義、種族主義、仇外情緒、恐同情緒以及巴爾幹西部地區過去的血腥回憶。

NBO成立三年便取得成功，在巴爾幹地區的頂尖音樂節舉行眾多音樂會，2013年在柏林Radial System藝術中心首次登上國際舞臺，並於2014/15年度參與卡索爾改編自威爾第的歌劇《馬克白》之巡演（布雷特·貝利導演）。



演員



奧雲·馬施寧（馬克白）

1987年生於南非魯斯登堡。來自音樂世家的他很早就開始在教堂和學校合唱團唱歌，並於中學期間開始接觸古典音樂。

他開始參加提利山奴合唱音樂節比賽，並於2007年贏得南非礦場經理協會（SACMA）歌唱比賽全國冠軍。

2006至2008年期間，馬施寧是黑領帶樂團的成員，並於2010年加入開普敦歌劇工作室。曾為開普敦歌劇院劇團飾演《卡門》的唐卡洛以及《茶花女》的陶荷爾男爵，並曾擔任《茶花女》傑爾蒙一角的替身。他亦曾出演《波希米亞人》的馬爾切洛，及在英國的巡演中，飾演格什溫《波吉與貝絲》的積。馬施寧亦曾與維多利亞樂團參與在墨爾本哈默廳舉行的開普敦歌劇匯演音樂會。





諾布琳高·麥基薩（馬克白夫人）

1981年生於南非昆士敦，在卡瓦科馬尼高中加入合唱團之後，便開始進入音樂世界。

2001年入讀開普敦大學南非音樂學院，跟隨弗吉尼亞·戴維斯、西德維爾·哈特曼、瑪麗莎·馬齊奧及安吉拉·戈伯托學習。年輕的她曾出演《卡門》的米凱拉、《波吉和貝絲》的貝絲、《魔笛》的帕米娜、《納布科》的安娜，現在布雷特·貝利改編的《馬克白》中飾演馬克白夫人一角。

麥基薩曾參演伊薩高樂團的製作，包括《魔笛》、《波希米亞人》、《伊索寓言》及《穿破褲子的慈善家》。之前仍是開普敦歌劇工作室成員時，曾跟隨開普敦歌劇院劇團前往世界各地表演。



奧圖·邁迪（班戈）

1972年生於南非首都普利托利亞，邁迪八歲就開始學習唱歌。長大後，開始參加各種社區合唱團。1996年加入普利托利亞國家劇院合唱團以及專業音樂歌劇合唱團。數年後，他在威廉·肯特里奇的音樂劇中首演，飾演《凌晨四點的芝諾》及《芝諾的懺悔》中芝諾的父親。

此後便開始古典音樂歌唱事業，參與普利托利亞理工歌劇學院的歌唱課程，曾隨皮埃爾·托伊特學習，及後到美國德州達拉斯的南方衛理會大學，跟隨芭芭拉·希爾-摩爾教授學習，並獲聲樂表演藝術家證書學位。

邁迪聲如宏鐘，聲線溫暖融潤，純淨渾厚，因而備受讚譽。曾在多部製作中亮相，如：《托斯卡》的薩克利塔寧、《蝴蝶夫人》的般若和尚、《馬克白》的班戈及音樂劇《畫舫璇宮》備受讚譽的喬。此外，他亦曾擔任劇中旁白，如威爾第的《安魂曲》、布拉姆斯的《安魂曲》、莫扎特的《安魂曲》、古諾的《小莊嚴彌撒曲》及羅西尼的《聖母悼歌》等。

Macbeth

Third World Bunfight (África do Sul)



©Nicky Newman

Conceito, Design e Encenação **Brett Bailey**
Música **Fabrizio Cassol** (segundo Verdi)
Maestro **Premil Petrović**
Desenho de Luzes **Felice Ross**
Coreografia **Natalie Fisher**
Produção **Barbara Mathers**
Director Técnico **Miguel Munoz**
Directora da Companhia **Catherine Henegan**
Encenador **Pule Sethlako**
Engenheiro de Som **Pierre-Olivier Boulant**
Engenheiro de Audiovisual e Assistente Técnico **Carlo Thompson**
Programador de Luz **Tal Bitton**
Ilustração de Vídeo e Animação **Roger Williams**
Fotografias projectadas durante a ópera **Marcus Bleasdale/VII & Cedric Gerbehaye**

Texto das Legendas **Brett Bailey**
Pianistas de Ensaio **Jose Diaz e Kurt Haupt**
Figurinos **Penny Simpson**
Adereços **Cristina Salvoldi e Iron Pear**
Fotografias Publicitárias **Morne van Zyl e Brett Bailey**
Professor de Canto **Albert Combrink**
Cantores **Sandile Kamle, Jacqueline Manciya, Monde Masimini, Bulelani Madondile, Thomakazi Holland, Nobulumko Mngxekeza, Owen Metsileng, Lunga Halam, Thozama Dyasi e Otto Maldi**

No Borders Orchestra **Stanko Madic** (Primeiro Violino)
Jelena Dimitrijevic (Segundo Violino)
Sasa Mirkovic (Viola)
Dejan Bozic (Violoncelo)
Ilin-Dime Dimovski (Contrabaixo)
Jasna Nadles (Flauta)
Aleksandar Tasic (Clarinete)
Ivan Jotic (Fagote)
Nenad Markovic (Trumpete)
Viktor Ilieski (Trombone)
Cherilee Adams (Percussão)
Dylan Tabisher (Percussão)

Personagens e Elenco

Macbeth **Owen Metsileng**
Lady Macbeth **Nobulumko Mngxekeza**
Banquo **Otto Maldi**



Conceito e Temas

O primeiro impulso para realizar este trabalho nasceu do desejo de colocar Macbeth num contexto Africano, tal como fiz com as peças dramáticas *Medeia* e *Orfeu*.

Fico fascinado como as coisas – religiões, filosofias, hábitos culturais e bens de consumo – que chegam às praias de África e que são apropriadas, infiltradas, modificadas e colocadas em novos usos.

Eu queria tomar a ópera de Verdi sobre feitiçaria, tirania e sede de poder e tratá-la da mesma maneira: apropriar-me dela, infiltrá-la, modificá-la. Imaginei a ópera como um monólito arquitectónico do século XIX – como uma catedral colonial – perdido no meio de florestas ou de pradarias da África Central; uma memória de uma época passada, agora desmoronada, cheia de buracos de balas atiradas, revestida de *graffitis*, em colapso sob o peso das vinhas.

Os temas recorrentes nos meus trabalhos são as atrocidades escondidas praticadas em África pelos poderes coloniais Europeus gananciosos; a exploração implacável dos recursos do “mundo em desenvolvimento” pelas multinacionais; o submundo esquecido em que milhões de pessoas labutam na miséria para fornecer mercadorias e matérias-primas para os mercados do mundo rico e a instabilidade impulsionada nesses países pelos oportunos “Super Poderes”.

Estes temas são-me muito familiares, enquanto artista Sul Africano que viajou e trabalhou em muitos países Africanos.

Há muitos anos que estou atento à catástrofe do Congo Oriental: à sua escala e à sua complexidade. Surpreende-me que tão pouca gente fora da região mal tenha conhecimento dela: porque se desenrola num pedaço obscuro algures na África Central (em vez de ocorrer no Médio Oriente, por exemplo), é quase invisível.

Para *Macbeth* criei um grupo de actores refugiados das zonas de conflito do Congo Oriental. Eles descobriram um velho baú com parafernália (pautas musicais, trajes, etc...) de uma companhia amadora que representou a ópera de Verdi na região durante o período colonial: uma ligação fascinante entre a situação presente e os horrores que foram perpetrados em nome dos lucros da administração Belga.

O grupo utilizou o material de *Macbeth* que encontrou no baú para contar a história do flagelo do presente no seu país. Tal como as dezenas de milhares de Africanos que debandam para a Europa todos os anos em pequenos barcos ou por via aérea, mas que são vistos como problemáticos, estatísticas anónimas, estes artistas têm uma história desesperada para contar. São emissários da região dos Grandes Lagos que, firmemente, vêm apresentar a sua história no palco do mundo.

Macbeth Assassina o Sono – Mas Quem Assassina Macbeth?

Com a sua controversa peça *Exhibit B*, o artista sul-africano Brett Bailey ficou envolvido num conflito racial agudo, mas não mostrou o que valeu até à sua nova obra *Macbeth*, apresentada por *Third World Bunfight* em 2014. Herdando o legado de dois clássicos – o texto base de Shakespeare e a ópera de Verdi, Bailey reinterpreto este sangrento golpe conspiratório envolvendo homicídio e misteriosa bruxaria na Escócia do séc. XI e colocou-o no contexto da República Democrática do Congo (RDC) em estado de guerra, devastada pela guerra e embora esta reedição de Verdi mantenha todo um trau clássico, nunca se apresenta pesada, entediante ou antiquada. O feitiço da bruxa, que paira nos bosques, é agora substituído pelo charme onipotente do capital. Macbeth e Lady Macbeth continuam a ser assassinos, mas são sobretudo peças de xadrez aprisionadas num cruel e grande jogo político.

Cada adaptador tem a intenção de descobrir a ligação entre o espantoso universo que o Bardo criou e a era em que ele ou ela vive. Na partitura de Verdi, Macbeth, depois de matar traiçoeiramente o rei, é por sua vez assassinado por Macduff. O epílogo é brilhante, com um hino à vitória entoado pelo coro/exército saudando Malcolm como rei e também, implicitamente, – no contexto do Risorgimento (1815-1871), o movimento pela unificação da Itália, o qual o compositor apoiava sem reservas – a renovação dos valores do nacionalismo ortodoxo. Contudo, a RDC que Bailey representa, como pode a chacina ser justificada? Onde é que está a ordem natural? As marcas de luxo abundam no palco como num concerto extravagante ou numa colecção ostentada por novos-ricos, em forte contraste com a exploração subjacente ao capitalismo. Devastadoramente, Macbeth despertou mortes apenas para levar a cabo a vontade do capitalismo.

** Este artigo é extraído e traduzido do Chinês.*

@ Siraya Pai

(Uma escritora freelance, tradutora, crítica de teatro e música em Taiwan e com um mestrado em Teatro com especialização em Teatro Musical pela Universidade de Illinois em Urbana Champaign)

Notas Biográficas



Brett Bailey,

Conceito, Design e Encenação

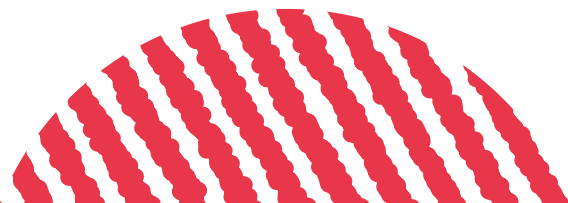
Brett Bailey é um dramaturgo, designer, director de teatro, curador de festivais e director artístico da Third World Bunfight. Tem trabalhado por toda a África do Sul, Zimbabué, Uganda, Haiti, Reino Unido e Europa. As suas peças iconoclastas, que questionam as dinâmicas do mundo pós-colonial, incluem *Grande Dadad*, *Ipi Zombi?*, *Eu Mumbo Jumbo*, *Orfeu*, *Medeia* e *Macbeth*. As suas instalações incluem *Diamantes de Sangue: Terminal* e *Prova B*. Dirigiu o espectáculo de abertura da Cimeira Mundial das Artes e Cultura em Joanesburgo (2009) e, de 2006 a 2009, dirigiu os espectáculos de abertura do Festival Internacional das Artes de Harare. Foi o curador do único festival público de artes

“Infecting the City”, na Cidade do Cabo, de 2008 a 2011. Os seus trabalhos foram apresentados na Europa, Austrália e África, tendo ganho diversos prémios, incluindo uma medalha de ouro para design na Quadrienal de Praga (2007). É membro da Comissão para Selecção de Teatro em Grahamstown, África do Sul, e foi o portador da mensagem de 2014 do Instituto Internacional do teatro, no Dia do Teatro, junto da UNESCO.



Fabrizio Cassol, Música

Fabrizio Cassol é um compositor e saxofonista do grupo Aka Moon. A sua multifacetada carreira levou-o a trabalhar com famosos coreógrafos internacionais, incluindo Alain Platel da Companhia de Bailado C de la B e Anne Teresa De Keersmaeker; com o compositor Philippe Boesmans, com o director de ópera Luc Boesmans, e com a companhia de teatro *tg STAN*. Tem um forte interesse pelo mundo da música, impulsionado pelo tempo passado com o Aka, o povo pigmeu nómada Mbenga que vive na República Centro-Africana. Trabalhou com músicos do Mali, Índia, Senegal, Turquia, Egipto e do Médio Oriente, entre outros. Em 2012, tornou-se artista residente na *Opera La Monnaie-De Munt*, em Bruxelas, sob a direcção de Bernard Foccroulle.





Premil Petrović, Maestro

Premil Petrović é fundador, maestro principal e director artístico da *No Borders Orchestra*. Estudou direcção de orquestra com o Professor Winfried Müller na Academia de Música Hanns Eisler em Berlim. Foi distinguido com a bolsa de estudo Heinrich Böll e com a famosa bolsa de estudo *Musiktheater Heute* da Academia do Banco Alemão, o que lhe permitiu frequentar cursos de interpretação leccionados pelos principais maestros da nossa época.

Em 1996, Petrović fundou o teatro de música no Cinema REX – um dos palcos mais importante e mais activo politicamente durante os anos 90. Petrović é uma das principais personalidades da cena musical na sua Sérvia natal. Vive em Berlim, dirige diferentes orquestras a nível mundial e participa em festivais internacionais.

O reportório de Petrović inclui interpretações históricas de música antiga, óperas clássico-românticas, reportório sinfónico e numerosas estreias mundiais de música contemporânea. Durante 2014 e 2015, trabalhou com o director Brett Bailey na produção pós-colonial da ópera *Macbeth* de Verdi/Cassol. A ópera foi representada em alguns dos mais importantes festivais na Europa e recebeu boas críticas na Semana do Festival Vienense em Viena, Festival de Outono em Paris, Festival das Artes em Bruxelas, *Operadagen* em Roterdão, Festival Brisbane em *Barbican*, em Londres, etc.

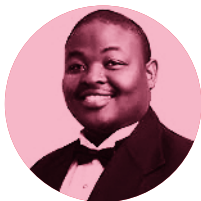
No Borders Orchestra

No Borders Orchestra (NBO) é uma orquestra sinfónica com excelentes músicos profissionais da antiga Jugoslávia. Cresceu do desejo de criar uma orquestra sinfónica transfronteiriça dos Balcãs Ocidentais, que apresente a mais elevada qualidade artística e que introduza uma nova forma de comunicação. O projecto NBO assenta em dois alicerces: música e sociedade. Com sucesso, todas as apresentações da NBO harmonizam a excelência musical com um amplo conhecimento da sociedade.

Criada em 2012, a NBO é uma organização não-governamental cuja missão é a reafirmação da cidadania activa através de projectos artísticos e culturais empenhados política e socialmente. O seu objectivo é iniciar a mudança e o desenvolvimento social através do poder de reconciliação e da colaboração criativa. Procurando formas de desconstruir e transformar as comunidades, defendendo a mudança positiva e envolvendo as sociedades para que se tornem mais inclusivas, interculturais, democráticas e abertas, a NBO serve enquanto plataforma para a mudança e para ultrapassar o nacionalismo, o racismo, a xenofobia, a homofobia e a herança sangrenta do passado da região dos Balcãs Ocidentais.

A NBO comprovou o seu sucesso nos seus primeiros três anos: numerosos concertos nos principais festivais da região dos Balcãs, primeira apresentação internacional no Sistema Radial em Berlim, em Outubro de 2013, e a digressão 2014/15 com a nova produção da ópera *Macbeth* de Verdi/Cassol dirigida por Brett Bailey e produzida pela Third World Bunfight.

Elenco



Owen Metsileng (Macbeth)

Owen Metsileng nasceu em 1987 em Rustenburg, na África do Sul. Vem de uma família musical e começou a cantar muito jovem nos coros da igreja e da escola. Durante a escola secundária conheceu a música clássica.

Começou a concorrer na competição *Tirisano Choral Eisteddfod* e foi campeão nacional, em 2007, na competição *South African Colliery Manager's Association*.

Owen foi membro do Conjunto "Black Tie" de 2006 a 2008 e juntou-se ao Estúdio da Ópera da Cidade do Cabo em 2010. Para a CTO (Cape Town Opera) cantou o Dançaïre em *Carmen* e Barão Douphol em *A Traviata*, e também estudou o papel de Giorgio Germont. Desempenhou o papel de Marcello em *La Bohème* para a CTO e o papel de Jake em *Porgy e Bess* de Gershwin numa digressão pelo Reino Unido. Em Setembro de 2012, Owen apresentou-se nos Concertos de Gala da Ópera da Cidade do Cabo com a Orquestra Victoria na Sala de Espectáculos Hamer em Melbourne.

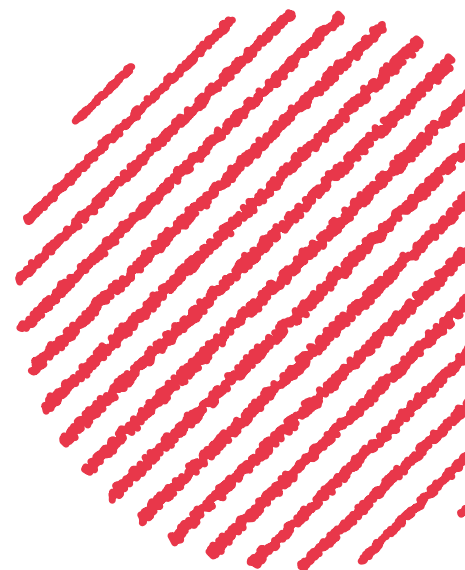


Nobulumko Mngxekeza
(Lady Macbeth)

Nobulumko Mngxekeza nasceu em Queenstown em 1981 e teve contacto com a música quando integrou o coro da sua escola secundária no Liceu Kwa-Komani.

Em 2001 matriculou-se na Universidade da Cidade do Cabo, na Faculdade Sul-Africana de Música e formou-se com a orientação de Virginia Davids, Sidwill Hartman, Marisa Mavchio e Angela Gobatto. Na sua jovem carreira, actuou como Micaela em *Carmen*, Bess em *Porgy e Bess*, Pamina na *Flauta Mágica*, Anna em *Nabucco* e agora Lady Macbeth na adaptação de *Macbeth* por Brett Bailey.

Nobulumko trabalhou para o Isango Ensemble, tendo actuado nas seguintes produções: *A Flauta Mágica*, *La Bohème*, *As Fábulas de Esopo* e *O Filantropo das Calças Rotas*. Fez digressões internacionais com diversas produções da CTO, onde era anteriormente membro do Estúdio.





Otto Maldi (Banquo)

Nascido em 1972 em Pretória, na África do Sul, Otto Maldi começou a cantar com a tenra idade de oito anos. À medida que foi crescendo, começou a cantar em diversos coros comunitários. Em 1996 juntou-se ao Coro do Teatro Estadual de Pretória e ao Coro da Ópera Pro Música. Alguns anos mais tarde, debutou como pai de Zeno nos dois musicais *Zeno às 4 da manhã* e *As Confissões de Zeno*, de William Kentridge.

A partir de então, iniciou a sua viagem para se tornar um cantor clássico. Recebeu lições de canto com Pierre du Toit na Escola de Ópera Technikon, Pretória, seguiu para a Universidade Metodista Sulista de Dallas, no Texas, onde obteve o seu certificado de artista de interpretação de canto, sob a orientação da Professora Barbara Hill-Moore.

Maldi é saudado pelo seu tom quente, suave e puro, com qualidade semelhante a uma campainha. Actuou em muitas produções, como Sacristão em *Tosca*, Bonzo em *Madama Butterfly*, Banco em *Macbeth*, e um muito aclamado Joe em *Show Boat*, entre outros. Além disso, cantou música sacra como *Requiem* de Verdi, *Requiem* de Brahms, *Requiem* de Mozart, a *Missa Solene* de Charles Gounod, a *Dolorosa* de Rossini, entre outras.



Macbeth

Third World Bunfight (South Africa)



Concept, Design and Direction **Brett Bailey**
Music **Fabrizio Cassol** (after Verdi)
Conductor **Premil Petrović**
Lighting Design **Felice Ross**
Choreography **Natalie Fisher**
Producer **Barbara Mathers**
Technical Manager **Miguel Munoz**
Company Manager **Catherine Henegan**
Stage Assistant **Pule Sethlako**
Sound Engineer **Pierre-Olivier Boulant**
AV Engineer and Technical Assistant **Carlo Thompson**
LX Programmer **Tal Bitton**
Video Illustration and Animation **Roger Williams**
Photographs projected during the opera **Marcus Bleasdale/VII & Cédric Gerbehaye**

Surtitles Text **Brett Bailey**
Rehearsal Pianist **Jose Diaz** and **Kurt Haupt**
Costumes **Penny Simpson**
Props **Cristina Salvoldi** and **Iron Pear**
Publicity Photographs **Morne van Zyl** and **Brett Bailey**
Vocal Coach **Albert Combrink**
Singers **Sandile Kamle, Jacqueline Manciya, Monde Masimini, Bulelani Madondile, Thomakazi Holland, Nobulumko Mngxekeza, Owen Metsileng, Lunga Haram, Thozama Dyasi** and **Otto Maudi**

No Borders Orchestra **Stanko Madic** (First Violin),
Jelena Dimitrijevic (Second Violin),
Sasa Mirkovic (Viola), **Dejan Bozic** (Cello),
Ilin-Dime Dimovski (Double-bass),
Jasna Nadles (Flute),
Aleksandar Tasic (Clarinet),
Ivan Jotic (Bassoon),
Nenad Markovic (Trumpet),
Viktor Ilieski (Trombone),
Cherilee Adams (Percussion) and
Dylan Tabisher (Percussion)

Characters and Cast

Macbeth **Owen Metsileng**
Lady Macbeth **Nobulumko Mngxekeza**
Banquo **Otto Maudi**



Introduction: Concept and Themes

The first impulse to make this work arose from a desire to locate *MACBETH* within an African context, as I did with the dramas of *MedEia* and *Orfeus*.

I am fascinated with how stuff – religions, philosophies, cultural modes and material goods – washes up on the shores of Africa and is appropriated, infiltrated, modified and put to new uses.

I wanted to take Verdi's opera of witchcraft, tyranny and the will for power, and treat it in the same way: to appropriate it, infiltrate it, modify it. I imagined the opera as a nineteenth century architectural monolith – like a colonial cathedral – lost in the forests or grasslands of Central Africa; a memento of a prior era, now crumbling, shot full of bullet holes, sprayed with graffiti, collapsing under the weight of vines.

Themes that recur in my works are the hidden atrocities committed in Africa by rapacious European colonial powers; the ruthless exploitation of the resources of the “developing world” by multi-nationals; the forgotten “underworld” in which millions of people toil in misery to supply goods and raw materials for the markets of the rich world; and the instability fuelled in these countries by expedient “Super Powers”.

As a South African artist who has travelled and worked in many African countries, these themes are very close to home.

I have been aware of the catastrophe in the Eastern Congo for many years now: its scale and its complexity. It is striking to me that so few people outside of the region even know about it: because it smoulders in a dark patch somewhere in Central Africa (rather than in the Middle East for instance), it is almost invisible.

For *MACBETH* I created a troupe of refugee-performers from the conflict zones of the Eastern Congo. They had discovered an old trunk of paraphernalia (musical scores, costumes, etc.) from an amateur company that had performed Verdi's opera in the region during the colonial period: a fascinating link between the present situation and the horrors that were perpetrated in the name of profit by the Belgian administration.

The troupe used the *Macbeth* material that they found in the trunk to tell the story of the plight of their country today. Like the tens of thousands of Africans who flock to Europe every year in small boats or on planes, but who are seen as problematic, nameless statistics, these performers have a desperate story to tell. They are emissaries from the Great Lakes region, come to put their story firmly on the world stage.





Macbeth Does Murder Sleep – But Who Murders Macbeth?

With his controversial *Exhibit B*, South African artist Brett Bailey was entangled in an acute racial conflict, but hid his light under a bushel in the direction of his new work *Macbeth*, which was performed by Third World Bunfight in 2014. Inheriting the legacy of two classics – Shakespeare’s source text and Verdi’s opera, Bailey reinterpreted this conspiratorial bloody coup comprising murder and mysterious witchcraft in the 11th century Scotland, and set it against the backdrop of the Democratic Republic of the Congo (DRC) in warfare. This remake of Verdi’s *Macbeth* keeps the classical flavour, but it’s never sluggish, dull or old-fashioned. The witches’ spell, which lingers in the woods, is now superseded by the omnipotent charm of capital. Macbeth and Lady Macbeth are still murderers, but also chess pieces trapped in a cruel, grand political game.

Each adapter intends to seek the linkage between the wondrous universe that the Bard created with the era he or she is in. In Verdi’s score, after his perfidious murder of the king, Macbeth is killed by Macduff. The epilogue is brilliant, with a hymn to victory sung by the choir/army hailing Malcolm as King, and implying – in the context of the Risorgimento (1815-1871), the movement for Italian unification, to which the composer was strongly committed – the renewal of the values of orthodox nationalism. However, the DRC that Bailey represents, how could the slaughter be justified? Where is the natural order? Luxury brands abounded on stage as in a flamboyant concert or nouveau riche’s collection display in stark contrast to the exploitation underneath capitalism. Devastatingly, Macbeth has awakened killings only to realise the will of capitalism.

** The article is excerpted and translated from Chinese.*

@ Siraya Pai

(A freelance writer, translator, theatre critique and musician in Taiwan and a M.A. in Theatre with the specialisation in Musical Theater from the University of Illinois at Urbana Champaign.)



Biographical Notes



Brett Bailey,

Concept, Design and Direction

Brett Bailey is a playwright, designer, play director, festival curator and the artistic director of Third World Bunfight. He has worked throughout South Africa, Zimbabwe, Uganda, Haiti, the U.K. and Europe. His acclaimed iconoclastic dramas, which interrogate the dynamics of the post-colonial world, include *Big Dada*, *Ipi Zombi?*, *IMumbo Jumbo*, *Orfeus*, *MedEia* and *Macbeth*. His performance installations include *Blood Diamonds: Terminal* and *Exhibit B*.

He directed the opening show at the World Summit on Arts and Culture in Johannesburg (2009), and from 2006 to 2009, the opening shows at

the Harare International Festival of the Arts. He was the curator of South Africa's only public arts festival, "Infecting the City", in Cape Town from 2008 to 2011. His works have played across Europe, Australia and Africa, and have won several awards, including a Gold Medal for Best Realization of a Production at the Prague Quadrennial of Performance Design and Space (2007). He sits on the Drama selection committee for the National Arts Festival in Grahamstown, South Africa and he delivered a message to the 2014 International Theatre Institute – Theatre Day at UNESCO.



Fabrizio Cassol, Music

Fabrizio Cassol is a composer and saxophonist with the group Aka Moon. His varied career has seen him work with world-famous choreographers including Alain Platel at Ballets C de la B, and Anne Teresa de Keersmaeker; with composer Philippe Boesmans, opera director Luc Boesmans; as well as the theatre company tg STAN.

He has a strong interest in world music, triggered by spending time with the Aka, the nomadic Mbenga pygmy people who live in the Central African Republic. He has worked with musicians from Mali, India, Senegal, Turkey, Egypt and the Middle East, among others. Since 2012, he has been an artist-in-residence at the Foundation Royaumont Abbey near Paris. Before that he completed a residency at the Opera La Monnaie-De Munt (Brussels) under the direction of Bernard Foccroulle.

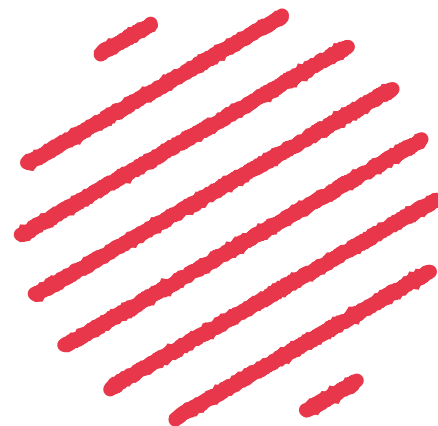


Premil Petrović, Conductor

Premil Petrović is the initiator, chief conductor and artistic director of No Borders Orchestra. He studied conducting under Professor Winfried Müller at the Academy of Music Hanns Eisler in Berlin. He was awarded the Heinrich Böll scholarship as well as the prestigious scholarship Musiktheater Heute of the Akademie der Deutschen Bank, which enabled him to attend interpretation courses held by the leading conductors of today.

In 1996 Petrović founded the music theatre at Cinema REX - one of Belgrade's most important, politically active venues during the 1990s. Petrović is one of the leading personalities in the music scene of his native Serbia. He lives in Berlin, conducts different orchestras worldwide and appears on international festivals.

Petrović's repertoire includes historical interpretations of old music, classic-romantic operas and symphonic repertoire and numerous world premieres of contemporary music. During 2014 and 2015, he worked with director Brett Bailey on the new postcolonial production of Verdi/Cassol's opera *Macbeth* in Cape Town, South Africa. The opera was performed on some of the most important festivals in Europe and received rave reviews on Wiener Festwochen in Vienna, Festival d'Automne in Paris, Kunstenfestivaldesarts in Brussels, Operadagen in Rotterdam, Brisbane Festival, in Barbican in London, etc.



No Borders Orchestra

No Borders Orchestra (NBO) is a symphony orchestra comprised of excellent professional musicians from former Yugoslavia. It grew out of the desire to create a regional cross-border symphony orchestra of the Western Balkans, one that delivers the highest artistic quality and calls for a new kind of communication. The NBO project rests on two main foundations: music and society. All NBO performances successfully balance musical excellence with a comprehensive awareness of society.

Established in 2010, NBO is a non-governmental organisation whose mission is to empower active citizenship through politically and socially committed artistic and cultural projects. Its goal is to initiate change and social development through the power of reconciliation

and creative collaboration. By seeking ways to deconstruct and transform communities, by advocating positive change and by engaging societies to become more inclusive, intercultural, democratic and open, NBO serves as a platform for change and for overcoming nationalism, racism, xenophobia, homophobia and the bloody legacy of the past in the Western Balkan region.

NBO proved successful in its first three years: numerous concerts at the leading festivals in the Balkan region, the first international appearance in Radial System in Berlin in October 2013 as well as touring throughout 2014/15 with the new production of Verdi/Cassol's opera *Macbeth* directed by Brett Bailey and produced by Third World Bunfight (South Africa).



Cast



Owen Metsileng (Macbeth)

Owen Metsileng was born in 1987 in Rustenburg, South Africa. He comes from a musical family and started singing at an early age in church and school choirs. While in secondary school, he was introduced to classical music.

He started competing in the Tirisano Choral Eisteddfod Competition and was the National Champion in the 2007 South African Colliery Manager's Association (SACMA) Competition.

Metsileng was a member of the Black Tie Ensemble from 2006 to 2008, and joined the Cape Town Opera Studio in 2010. For CTO (Cape Town Opera) he has sung Le Dancaire in *Carmen* and Barone Douphol in *La traviata*, while also understudying the role of Giorgio Germont. He also sang the role of Marcello in *La Bohème* for CTO, as well as Jake in Gershwin's *Porgy and Bess* on a U.K. Tour. In September 2012, Metsileng performed in Cape Town Opera's Gala Concerts with Orchestra Victoria at the Hamer Hall in Melbourne.



Nobulumko Mngxekeza
(Lady Macbeth)

Nobulumko Mngxekeza was born in Queenstown in 1981 and was introduced to music when she joined her high school choir at Kwa-Komani High School.

In 2001 she enrolled at the University of Cape Town, the South African College of Music and trained under Virginia Davids, Sidwill Hartman, Marisa Mavchio and Angela Gobatto. In her young career she has performed in *Carmen* as Micaella, as Bess in *Porgy and Bess*, as Pamina in *The Magic Flute*, as Anna in *Nabucco* and now features as Lady Macbeth in Brett Bailey's adaptation of *Macbeth*, etc.

Mngxekeza has worked for Isango Ensemble where she performed in the following productions, *The Magic Flute*, *La Bohème*, *Aesop's Fables* and *Ragged Trouser Philanthropist*. She has also travelled internationally with various productions for CTO where she was previously a Studio Member.



Otto Maldi (Banquo)

Born in 1972 in Pretoria, South Africa, Otto Maldi began singing at a tender age of eight. As he grew up, he began to sing in various community choirs. In 1996 he joined the Pretoria State Theatre Chorus and the Pro Musica Opera Chorus. Few years later he made his debut as Zeno's father in both William Kentridge's musicals *Zeno at 4 am* and *Confessions of Zeno*.

From then on he began his journey of becoming a classical singer. He attended singing lessons at the Pretoria Technikon Opera School under Pierre du Toit and later moved on to Southern Methodist University in Dallas, Texas, where he obtained his Artist Certificate Degree in Vocal Performance under Prof. Barbara Hill-Moore.

Maldi is hailed for his warm buttery tone and pure, bell-like quality. He has performed in many productions, such as Sacristan in *Tosca*, Bonzo in *Madama Butterfly*, Banquo in *Macbeth*, and a highly acclaimed Joe in *Show Boat*, among others. Besides, he has also performed oratoria, such as Verdi's *Requiem*, Brahms' *Requiem*, Mozart's *Requiem*, Charles Gounod *Messe Sollenelle*, Rossini's *Stabat Mater*, etc.

主辦單位人員
Ficha Técnica
Personnel

總監 / Directores / Directors
吳衛鳴 Ung Vai Meng
梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 / Coordenador de
Programação e Actividades de Extensão /
Programming and Outreach
Activities Coordinator
楊子健 leong Chi Kin

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação /
Programming Assistant Coordinators
李碧琪 Paula Lei
勞子杰 Lou Chi Kit
鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /
Programming Executive
岑婉清 Sam Un Cheng

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação
do Programa de Extensão /
Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 Lo Tak Wai
彭錦濤 Kam Tou Pang

外展活動執行 / Programa de Extensão /
Outreach Activities Executives
陳淑芬 Chan Sok Fan
何詠賢 Ho Weng In
陳穎藍 Willa Chan
張彥君 Cheong In Kuan
吳婷恩 Ng Teng Ian
張倩儀 Cheong Sin I

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
演藝活動處 Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo

字幕協調 / Coordenação de Legendagem /
Surttitle Coordinator
黃鎋棋 Wong Mei Kei

字幕製作 / Produção de Legendagem /
Surttitle Production
李榮杰 Lei Weng Kit

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /
Surttitle Translation
奕文軒語言服務有限公司 Poema Language
Services
Maria de Fátima Rezende Gomes
Maria do Rosário Resende Gomes

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com
a Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator
林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de
Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing
沈穎瑤 Sam Weng Io
雷凱爾 Michel Reis
彭穎 Pang Weng
陳政德 Chan Cheng Tak
許文輝 Hoi Man Fai
蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais /
Translation of Promotional Materials
林玲玲 Lam Leng Leng
唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com
a Imprensa / Media Relations
Assistant Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
潘淑盈 Pun Sok Ieng
梁靜儀 Leong Cheng I
梁偉鍵 Leong Wai Kin

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator
陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service

吳曉彤 Ng Hio Tong
黃武星 Wong Mou Seng
李振文 Lei Chan Man
蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares
翁麗晶 Yung Lai Jing
方君玲 Fong Kuan Leng
梁善因 Leung Sin Ian
袁嘉麗 Un Ka Lai
吳珮瑤 Ng Pui Io

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição
dos Programas de Casa / House Programmes
Coordinators and Editors
呂莉莉 Loi Lei Lei
林潔婷 Lam Kit Teng

翻譯 / Tradução / Translation
譜捷文件設計·編輯及翻譯 PROMPT – Editorial
Services
新城顧問有限公司 Vectormais Consultores

校對 / Revisão / Proofreading
林潔婷 Lam Kit Teng
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design
陳穎琳 Chan Weng Lam
黃鎮 Wong Chan
吳曉偉 Ng Hio Wai
黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by
華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.

評地近人

CRÍTICA SIMPLES
SIMPLE CRITIQUE



<http://youreviews.macautheatre.org.mo>

澳門藝術節 | 一觸即發 X 評地 | 即時評論

看完演出意猶未盡？演後座談欲言又止不吐不快？只要登上網站“評地”，就可以自由發揮任你講！本年度之特約藝評人將擔任評審，被選中的三位最優秀素人藝評人，將可免費欣賞明年度藝術節之演出！

Os espectáculos não chegam para ti? Gostarias de ter a oportunidade de dar a tua opinião depois dos espectáculos? O público é convidado a aceder a este website e aí pôr os seus pensamentos por palavras. Estes comentários serão, então, avaliados pelos nossos críticos residentes. Os três melhores críticos de arte terão a oportunidade de assistir aos espectáculos da próxima edição do Festival de Artes de Macau, gratuitamente.

Would you like to have the opportunity to express your thoughts after the performances? Audiences are welcome to share their thoughts on the website. These reviews will be judged by our critics-in-residence. The three most outstanding art critics will have the chance to watch the shows at next year's Macao Arts Festival for free.

參加者注意事項 / Observações aos participantes / Remarks to participants:

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada crítica ter um máximo de 400 caracteres;
- Os textos devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicados, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos submetidos serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de voltar a publicar os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

• Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;

- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organizer reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organizer reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦單位 / Coordenação / Coordinator



合作單位 / Organização colaboradora / Collaborator

